42006A0909(02)

UNUTARNJI SPORAZUM

između predstavnika vlada država članica, koji su se sastali unutar Vijeća, o izmjeni Unutarnjeg sporazuma od 18. rujna 2000. o primjeni mjera i postupaka potrebnih za provedbu Sporazuma o partnerstvu AKP-EZ

PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EUROPSKE ZAJEDNICE, KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,

UZIMAJUĆI U OBZIR Ugovor o osnivanju Europske zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o partnerstvu AKP-EZ-a potpisan u Cotonouu (Benin) 23. lipnja 2000. (dalje u tekstu: „Sporazum AKP-EZ"),

UZIMAJUĆI U OBZIR prijedlog Komisije,

BUDUĆI DA:

(1) Na temelju Odluke od 27. travnja 2004., Vijeće je ovlastilo Komisiju da s državama AKP-a započne pregovore s ciljem izmjene Sporazuma AKP-EZ. Ti su pregovori dovršeni u Bruxellesu 23. veljače 2005. Sporazum o izmjeni Sporazuma AKP-EZ potpisan je u Luxembourgu 25. lipnja 2005.

(2) Kao rezultat toga, Unutarnji sporazum o primjeni mjera i postupaka potrebnih za provedbu Sporazuma o partnerstvu AKP-EZ [1] od 18. rujna 2000. (dalje u tekstu: „Unutarnji sporazum") sklopljen između predstavnika vlada država članica, koji su se sastali unutar Vijeća, trebalo bi izmijeniti.

(3) Postupak koji je utvrđen Unutarnjim sporazum potrebno je izmijeniti kako bi se u obzir uzele promjene članaka 96. i 97. utvrđene u Sporazumu o izmjeni Sporazuma AKP-EZ. Ovaj bi postupak također trebalo izmijeniti uzimajući u obzir novi članak 11. točku (b), čiji stavak 1. sadrži ključan element Sporazuma o izmjeni Sporazuma AKP-EZ,

SPORAZUMJELI SU SE:

Članak 1.

Unutarnji sporazum o primjeni mjera i postupaka potrebnih za provedbu Sporazuma o partnerstvu AKP-EZ od 18. rujna 2000. sklopljen između predstavnika država članica koji su se sastali unutar Vijeća, mijenja se kako slijedi:

1. Članak 3. zamjenjuje se sljedećim:

„*Članak 3.*

Stajalište država članica u vezi s provedbom članka 11. točke (b), članaka 96. ili 97. Sporazuma o partnerstvu AKP-EZ usvaja Vijeće, ako se to stajalište odnosi na pitanja koja ulaze u njegovu nadležnost, djelujući u skladu s postupkom utvrđenim u Prilogu.

Ako se planirane mjere odnose na pitanja u nadležnosti država članica, Vijeće također može djelovati na inicijativu države članice."

2. Članak 9. zamjenjuje se sljedećim:

„*Članak 9.*

Ovaj se Sporazum, sastavljen u jednom izvorniku na češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku pri čemu je svih dvadeset tekstova jednako vjerodostojno, pohranjuju u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europske unije koje vladama državama potpisnicama dostavlja po jedan ovjereni primjerak."

[1] SL L 317, 15.12.2000., str. 376.

3. Prilog se zamjenjuje sljedećim:

„PRILOG

1. Osim u slučajevima od osobite žurnosti, Zajednica i njezine države članice iscrpljuju sve mogućnosti za politički dijalog s državom AKP-a na temelju članka 8. Sporazuma AKP-EZ prije početka procesa savjetovanja navedenog u članku 96. Sporazuma AKP-EZ. Dijalog na temelju članka 8. je sustavan i formalan, u skladu s načinima utvrđenima u članku 2. Priloga VII. Sporazumu AKP-EZ. U pogledu dijaloga provedenog na nacionalnoj, regionalnoj i subregionalnoj razini, u slučaju sudjelovanja Zajedničke parlamentarne skupštine, predstavljaju je supredsjednik ili za to imenovana osoba.

2. U slučaju kada Vijeće smatra da država AKP-a nije uspjela ispuniti obveze u vezi s jednim od ključnih elemenata navedenih u članku 9. ili 11. točki (b) Sporazuma AKP-EZ, ili u ozbiljnim slučajevima korupcije, a nakon što su iscrpljene sve mogućnosti za dijalog na temelju članka 8. Sporazuma AKP-EZ te na inicijativu Komisije ili države članice, predmetna država AKP-a se poziva, osim ako nije u pitanju osobita žurnost, da održi savjetovanja u skladu s člankom 11. točkom (b), 96. ili 97. Sporazuma AKP-EZ.

   Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom.

   Predsjedništvo Vijeća i Komisija predstavljaju Zajednicu u savjetovanjima, a Zajednica nastoji osigurati jednakost prilikom zastupanja. Savjetovanja su usmjerene na mjere koje treba poduzeti predmetna stranka te se održavaju u skladu s načinima utvrđenima u Prilogu VII. Sporazuma AKP-EZ.

3. Ako se po isteku utvrđenih rokova za savjetovanje navedenih u članku 11. točki (b), članku 96. ili 97. Sporazuma AKP-EZ te usprkos svim uloženim naporima ne pronađe rješenje, ili odmah u hitnom slučaju ili slučaju odbijanja održavanja savjetovanja, Vijeće može u skladu s tim člancima te na prijedlog Komisije odlučiti poduzeti odgovarajuće mjere, uključujući djelomičnu suspenziju odlukom kvalificirane većine. Vijeće odlučuje jednoglasno u slučaju pune suspenzije primjene Sporazuma AKP-EZ u odnosu na predmetnu državu AKP-a.

   Te mjere ostaju na snazi dok Vijeće ne iskoristi važeći postupak, kako je utvrđeno u prvom podstavku, da bi donijelo odluku kojom se izmjenjuju ili opozivaju ranije usvojene mjere ili, prema potrebi, za razdoblje navedeno u Odluci.

   S tim ciljem Vijeće redovito preispituje gore navedene mjere, a najmanje svakih šest mjeseci.

   Predsjednik Vijeća obavješćuje predmetnu državu AKP-a i Vijeće ministara AKP-EZ o tako usvojenim mjerama prije njihova stupanja na snagu.

   Odluka Vijeća objavljuje se u *Službenom listu Europske unije*. U slučaju kada su mjere odmah usvojene, obavijest o tome se dostavlja državama AKP-a i Vijeću ministara AKP-EZ istodobno kada i poziv na održavanje savjetovanja.

4. Europski se parlament odmah i u potpunosti izvješćuje o svakoj odluci poduzetoj na temelju točaka 2. i 3.”

Članak 2.

Ovaj Sporazum odobrava svaka država članica u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Vlada svake države članice obavješćuje Glavno tajništvo Vijeća o završetku postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Pod uvjetom da su odredbe prvog stavka zadovoljene, ovaj Sporazum stupa na snagu istodobno kad i Sporazum o izmjeni Sporazuma AKP-EZ ([1]). Ostaje na snazi za vrijeme trajanja tog Sporazuma.

([1]) Dan stupanja na snagu ovog Sporazuma objavit će Glavno tajništvo Vijeća u *Službenom listu Europske unije*.

Sastavljeno u Luxembourgu dana desetog travnja dvije tisuće i šeste godine.

Hecho en Luxemburgo, el diez de abril de dos mil seis.

V Lucemburku dne desátého dubna dva tisíce šest..

Udfærdiget i Luxembourg den tiende april to tusind og seks.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta aprillikuu kümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Luxembourg on the tenth day of April in the year two thousand and six.

Fait à Luxembourg, le dix avril deux mille six.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile duemilasei.

Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada desmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų balandžio dešimtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hatodik év április tizedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-għaxar jum ta' April tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april tweeduizend zes.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dziesiątego kwietnia roku dwa tysiące szóstego.

Feito no Luxemburgo, em dez de Abril de dois mil e seis.

V Luxemburgu dňa desiateho apríla dvetisícšesť.

V Luxembourgu, desetega aprila leta dva tisoč šest.

Tehty Luxemburgissa kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Luxemburg den tionde april tjugohundrasex.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallone, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Ghar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland